

Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Cudzoziemcy pobudują twoje mury,* a ich królowie będą ci służyć, gdyż w moim gniewie cię uderzyłem,** lecz w mej dobrej woli*** zlituję się nad tobą. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Cudzoziemcy zbudują twe mury, a ich królowie będą ci służyć, bo choć uderzyłem cię w moim gniewie, to z mej dobrej woli okażę ci litość.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie cudzoziemców odbudują twoje mury i ich królowie będą ci służyć, gdyż w moim gniewie uderzyłem cię, a w mojej łaskawości zlitowałem się nad tobą.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pobudują cudzoziemcy mury twoje, a królowie ich służyć ci będą, gdyż w rozgniewaniu mojem uderzę cię, a w upodobaniu mojem zlituję się nad tobą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I pobudują synowie obcych mury twoje, a królowie ich służyć będą tobie. Bo w rozgniewaniu moim ubiłem cię, a w pojednaniu moim smiłowałem się nad tobą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cudzoziemcy odbudują twe mury, a ich królowie będą ci służyli. Bo uderzyłem cię w moim gniewie, lecz w mojej łaskawości okazałem ci litość.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Cudzoziemcy odbudują twoje mury, a ich królowie będą ci służyć, gdyż w moim gniewie cię uderzyłem, lecz w mojej łaskawości nad tobą się zlituję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Cudzoziemcy odbudują twe mury, ich królowie będą ci służyli, bo choć uderzyłem cię w Moim gniewie, to w Mej łaskawości mam nad tobą litość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cudzoziemcy odbudują twoje mury, ich władcy będą ci służyli. Bo uderzyłem cię w swoim gniewie, lecz w swej łaskawości zmiłowałem się nad tobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cudzoziemcy odbudują twe mury, a ich królowie będą na twoje usługi. Bo [choć] skarciłem cię w swoim gniewie, lecz w swej łaskawości zmiłowałem się nad tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чужинці збудують твої стіни, і їхні царі стоятимуть перед тобою. Бо Я тебе побив через мій гнів і через милосердя Я тебе полюбив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cudzoziemcy pobudują twoje mury, a ich książęta będą ci posługiwać; bo zgromiłem cię w Moim gniewie, ale w Mej łasce się ulituję nad tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I cudzoziemcy będą budować twe mury, a ich królowie będą ci usługiwać; bo w swym oburzeniu cię uderzę, lecz w swej dobrej woli zmiłuję się nad tobą.

¹⁾ <x>160 2:7-8</x>; <x>510 15:12-16</x>

²⁾ <x>290 10:5-6</x>

³⁾ w dobrej woli, וברצוני (uwirtsoni), l. w łaskawości.